

关联翻译理论视域下影视字幕中文化负载词的翻译方法研究

——以美剧《破产姐妹》为例

◆陈红彩

(天津现代职业技术学院 300350)

摘要:文化负载词可以分为完全对应类文化负载词、部分对应类文化负载词、互相矛盾类文化负载词和空白对应类文化负载词。依据关联翻译理论,以美剧《破产姐妹》第一季为例,探讨了各类文化负载词的翻译方法。

关键词:关联翻译理论;影视字幕;文化负载词;翻译方法

随着互联网的快速发展,影视作品在跨文化交际中发挥着愈来愈重要的作用。而字幕,尤其是字幕中的文化负载词,是这一作用发挥的重要媒介,这就使得字幕中文化负载词的翻译显得尤为重要。赵彦春认为,关联翻译理论是迄今为止解释翻译活动最有涵盖力的理论。影视字幕中文化负载词翻译这一翻译活动亦不例外。因此,文章基于关联翻译理论,以美剧《破产姐妹》字幕翻译为例,探讨影视字幕文化负载词的翻译方法,以期对促进跨文化交流具有一定的现实指导意义。

一、关联翻译理论与字幕文化负载词翻译

1988年Wilson的学生Gutt用关联理论详细解释了翻译现象,后称之为关联翻译理论。Gutt认为,成功的译文应与译文读者产生足够的关联或提供充足的语境效果,且表达方式的理理解无需译文读者付出不必要的努力。

在字幕文化负载词的翻译过程中,由于不同语言国家具有不同的文化背景、政治制度、宗教背景等,译语与语境效果只能是在现有资源条件下实现最佳关联,使译语能够符合译入语社会文化语境、审美标准以及接受程度,使译语读者在话语理解时付出有效的努力之后能够获得足够的语境效果。

二、关联翻译理论视域下字幕文化负载词的翻译方法

对文化负载词的合理分类是高效翻译文化负载词的重要前提和基础。

(一)文化负载词的分类

关联翻译理论认为,翻译也是一个明示推理的过程,目的语受众从译语中推理出语境效果。高效的翻译能够使得译语受众通过译语在译入语环境中推理出最佳的语境效果,即与源语受众通过源语在源语环境中推理出的语境效果一致。受此启发,笔者依据文化负载词直译后的译语在译入语语境中的语境效果与文化负载词在源语语境中的语境效果间的对应程度,将文化负载词分为完全对应类文化负载词、部分对应类文化负载词、互相矛盾类文化负载词和空白对应类文化负载词。

(二)美剧《破产姐妹》第一季中各类文化负载词的翻译方法

《破产姐妹》属于幽默剧,第一季中包含大量的文化负载词。依据关联翻译理论,各类文化负载词有各自适用的翻译方法。

1.完全对应类文化负载词的翻译方法

完全对应类文化负载词是指他们在源语中的语境效果与其直译文在译语中的语境效果完全对应。译语受众无需付出很大的努力就可以从直译文中获得足够的语境效果。在该剧中还有许多这类文化负载词,比如Facebook, Twitter, New Balance, Gucci, Google Maps, Thanksgiving Day等,他们直译后都可以使译语受众以很小的努力获得足够的语境效果,因此,直译的方法(含音译)适用于翻译此类文化负载词。

2.部分对应类文化负载词的翻译方法

部分对应类文化负载词是指他们在源语中的语境效果与其直译文在译语中的语境效果部分对应。显然,单独采用直译的方法无法使译语受众以最小的努力获得足够的语境效果。例如:Caroline: Oh, I went on monster.com. (monster网(求职网站))这

里,译语受众看到monster.com可以理解到这是一个网站,但猜不出是什么网站。搜狐视频的翻译采用了直译加注的方法,使得译语受众能够获得足够的语境效果。剧中还有许多此类文化负载词,比如Morgan Freeman, tiger mom, Papa John, come to the dark side等,在剧中情境下,译语受众通过直译文只能获得部分语境效果,还需借助或补充其他翻译方法,比如直译加注,音译加注,意译,解释等。

3.互相矛盾类文化负载词

这类文化负载词在源语的语境效果与其直译后在译语的语境效果是互相矛盾的,显然,直译法不适合此类文化负载词。例如Max: When I was a little girl, I was trying to make a Hungry Man(冷冻晚餐包)dinner. And I lit the pilot light too soon and whoosh! No eyebrows.显然,这里如果翻译成“快饿死的人”会使得译语受众不知所云,搜狐视频采用了改述的翻译方法。剧中还有许多此类文化负载词,比如Jersey Shore, Target, Banana Republic等等,依据关联翻译原则,处理此类词可以采用改述,直译加注等翻译方法。

4.空白对应类文化负载词

这类文化负载词直译后在译语中没有与其对应的概念,单纯直译显然也是行不通的。例如Max: No, that sounds Mormon.(摩门教轮流睡)注释:摩门教早期曾主张过一夫多妻制。这里,搜狐视频采用了直译加注的方式以使得译语受众能够获得足够的语境效果。剧中还有许多其他此类文化负载词,比如Kat Von D-minus, the Rapture, Narnia, Ke\$ha等,处理这类文化负载词需要借助直译加注,意译,解释等多种翻译方法。

三、结语

总之,依据关联翻译理论,像直译,音译,解释,转换,改述,直译加注,音译加注等多种翻译方法可以补偿各类文化负载词带来的文化缺省,而各类文化负载词有自己的特点,因此,也有各自比较适用的翻译方法。通过这些翻译方法可以使得译语受众无需付出合理的努力就可以获得足够的语境效果。

参考文献:

- [1]赵彦春.关联理论与翻译的本质——对翻译缺省问题的关联论解释[J].四川外语学院学报,2003(03):117-121.
- [2]Sperber, D & D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition[M].上海:上海外语教育出版社,2001:1
- [3]Gutt, E-A. Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Brookland: St. Jerome Publishing, 2000:107.

作者简介:陈红彩(1987-),女,河北邯郸人,教育学与英语双硕士,天津现代职业技术学院助理研究员,主要研究方向为高等职业教育与英语翻译。

